

Tradução de *La Belle et la Bête* de Mme Leprince de Beaumont

*La Belle et la Bête*ⁱ

Il y avait une fois un marchand qui était extrêmement riche. Il avait six enfants, trois garçons et trois filles, et comme ce marchand était un homme d'esprit, il n'épargna rien pour l'éducation de ses enfants, et leur donna toutes sortes de maîtres.

Ses filles étaient très belles ; mais la cadette surtout se faisait admirer, et on ne l'appelait, quand elle était petite, que la Belle Enfant ; en sorte que le nom lui en resta : ce qui donna beaucoup de jalousie à ses soeurs. Cette cadette, qui était plus belle que ses soeurs, était aussi meilleure qu'elles. Les deux aînées avaient beaucoup d'orgueil, parce qu'elles étaient riches ; elles faisaient les dames, et ne voulaient pas recevoir les visites des autres filles de marchands ; il leur fallait des gens de qualité pour leur compagnie. Elles allaient tous les jours au bal, à la comédie, à la promenade, et se moquaient de leur cadette, qui employait la plus grande partie de son temps à lire de bons livres.

Comme on savait que ces filles étaient fort riches, plusieurs gros marchands les demandèrent en mariage ; mais les deux aînées répondirent qu'elles ne se mariaient jamais, à moins qu'elles ne trouvassent un duc, ou tout au moins, un comte. La Belle, (car je vous ai dit que c'était le nom de la plus jeune) la Belle, dis-je, remercia bien honnêtement ceux qui voulaient l'épouser, mais elle leur dit qu'elle était trop jeune, et qu'elle souhaitait de tenir compagnie à son père, pendant quelques années.

Tout d'un coup, le marchand perdit son bien, et il ne lui resta qu'une petite maison de campagne, bien loin de la ville. Il dit en

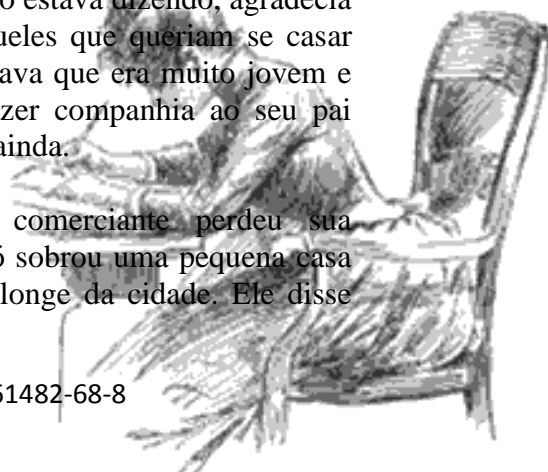
*Bela e a Fera*ⁱⁱ

Havia certa vez um comerciante que era muito, muito rico. Tinha seis filhos, três meninos e três meninas. E, como era um homem inteligente, não poupou esforços para a educação de seus filhos, que foram ensinados por todos os tipos de mestres.

Suas filhas eram lindas, mas a caçula, sobretudo, era admirada por todos. Quando pequena, era chamada de Bela. De modo que o nome permaneceu, provocando muita inveja em suas irmãs. Essa caçula, que era mais bela que suas irmãs, também era mais bondosa que elas. As duas mais velhas eram muito vaidosas, porque eram ricas. Faziam-se passar por damas e não queriam receber a visita das filhas de outros comerciantes. Precisavam de pessoas da boa sociedade para lhes fazerem companhia. iam todos os dias ao baile, ao teatro, ao passeio e zombavam da irmã caçula, que passava a maior parte do tempo lendo bons livros.

Era fato sabido que essas moças eram bem ricas, e vários comerciantes gordos as pediram em casamento. Mas as duas irmãs mais velhas responderam que nunca se casariam, a não ser que encontrassem um duque ou, pelo menos, um conde. Bela (pois já lhe falei que este era o nome da mais nova), Bela, como estava dizendo, agradecia sinceramente àqueles que queriam se casar com ela, mas falava que era muito jovem e que pretendia fazer companhia ao seu pai por muitos anos ainda.

De repente, o comerciante perdeu sua propriedade, e só sobrou uma pequena casa no campo, bem longe da cidade. Ele disse



pleurant à ses enfants qu'il fallait aller demeurer dans cette maison, et qu'en travaillant comme des paysans, ils y pourraient vivre. Ses deux filles aînées répondirent qu'elles ne voulaient pas quitter la ville, et qu'elles avaient plusieurs amants qui seraient trop heureux de les épouser, quoiqu'elles n'eussent plus de fortune. Les bonnes demoiselles se trompaient; leurs amants ne voulurent plus les regarder quand elles furent pauvres. Comme personne ne les aimait, à cause de leur fierté, on disait: «Elles ne méritent pas qu'on les plaigne; nous sommes bien aises de voir leur orgueil abaissé; qu'elles aillent faire les dames, en gardant les moutons.»

Mais, en même temps, tout le monde disait: «Pour la Belle, nous sommes bien fâchés de son malheur; c'est une si bonne fille! elle parlait aux pauvres gens avec tant de bonté, elle était si douce, si honnête!» Il y eut même plusieurs gentilshommes qui voulurent l'épouser, quoiqu'elle n'eût pas un sou; mais elle leur dit, qu'elle ne pouvait se résoudre à abandonner son pauvre père dans son malheur, et qu'elle le suivrait à la campagne pour le consoler et lui aider à travailler.

chorando aos seus filhos que deviam ir morar naquela casa, e que, se trabalhassem como camponeses, lá poderiam viver. Suas duas filhas mais velhas responderam que não queriam deixar a cidade, e que tinham vários pretendentes que ficariam muito felizes em se casar com elas, embora não tivessem mais fortuna. As pobres moças estavam enganadas: assim que empobreceram, seus pretendentes não mais quiseram olhar para elas. Já que ninguém gostava delas, por serem tão orgulhosas, diziam: “Não merecem que se tenha pena delas! É muito bom ver esse orgulho quebrado. Que se façam de damas agora, suas pastoras!”.

Mas, ao mesmo tempo, todos diziam: “Estamos bem tristes pela infelicidade da Bela. É uma moça tão boa! Ela falava com os pobres com tanta bondade, era tão meiga, tão honesta!”. Houve até vários cavalheiros que quiseram se casar com ela, embora estivesse sem vintém. Mas ela dizia que não poderia abandonar seu pobre pai à sua infelicidade, e que o seguiria em sua vida no campo para confortá-lo e ajudá-lo no trabalho.

Tradução de Marie-Hélène C. Torres

Data da publicação nesta *Antologia*: 30/03/2017

ⁱ LEPRINCE DE BEAUMONT, J-M. Contes de fées. InLibroVeritas, 2009. Disponível em: <http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre22049-chapitre109482.html>. Acesso em: 29/03/2017.

ⁱⁱ *Bela e a Fera* é uma tradução brasileira publicada pela Editora Poetisa em 2014. Agradecemos à editora pela autorização da publicação desse trecho para a realização do verbete sobre Mme Leprince de Beaumont.

